

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



QK1940147

2019/5

第40卷

总第257期

双月刊

中国翻译协会会刊

05 纪念新中国翻译事业70年专栏

17 译者选择的类坐标系模式

拉图尔行动者网络理论对翻译研究的效用

中国口译研究热点与趋势探析（2008-2018）

讲述故事的阿连壁《诗经》译本研究

韩素音国际翻译大赛语料库构建及翻译教学应用

日译与中国当代文学的世界性
——著名翻译家、日本中央大学饭塚容教授访谈

张佩瑶中国翻译话语的体系构建与成果

文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究
论多元文化背景下澳门地名的中葡文语义差异现象

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声
陈明明 林茂荪 周明伟 赵常谦
施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生
浦寿昌 黄友义 阎明复

编委会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王 宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国网
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任 文 北京外国语大学
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许 钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
杨 平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
祝朝伟 四川外国语大学
柴明颀 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
慕正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

纪念新中国翻译事业70年专栏 /

- | | |
|-----------------------------|-----|
| 05 通过主题图书,翻译助力对外传播 | 黄友义 |
| 09 回忆中国外文局早期几位翻译工作者 | 林茂荪 |
| 11 翻译中国古籍中的思考:“古”与“今”的协商与妥协 | 王复 |
| 14 我与对外翻译 | 宫结实 |

理论研究 /

- | | |
|-----------------------------|------------|
| 17 译者选择的类坐标系模式 | 李力 |
| 28 拉图尔行动者网络理论对翻译研究的效用 | 邢杰 黎壹平 张其帆 |
| 37 中国口译研究热点与趋势探析(2008-2018) | 任文 黄娟 |

译史纵横 /

- | | |
|--|----|
| 48 讲述故事的阿连壁《诗经》译本研究 | 左岩 |
| 57 一切发生在“江声浩荡”之前
——《若望克利司朵夫》及其译者敬隐渔 | 袁莉 |

译介研究 /

- | | |
|---|-------|
| 64 以亲善之态促《边城》西行
——译者的他者文化态度对其翻译行为的影响 | 黄勤 谢攀 |
|---|-------|

翻译教学 /

- | | |
|--------------------------|--------|
| 72 韩素音国际翻译大赛语料库构建及翻译教学应用 | 王朝晖 余军 |
| 80 MTI 翻译技术教学体系设计 | 崔启亮 |

书刊评介 /

- | | |
|--|--------|
| 87 翻译认知过程理论探索与实证研究的融合
—— <i>Researching Cognitive Processes of Translation</i> 评析 | 郎玥 侯林平 |
|--|--------|

学术访谈 /

- | | |
|---|-----|
| 96 日译与中国当代文学的世界性
——著名翻译家、日本中央大学饭塚容教授访谈 | 刘成才 |
|---|-----|

译家研究 /

- | | |
|-----------------------|---------|
| 103 张佩瑶中国翻译话语的体系构建与成果 | 刘泽权 朱利利 |
|-----------------------|---------|

翻译评论 /

- 112 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究 蒋辰雪
121 陌生化语言的翻译与剧本“文学性”的实现
——20 世纪八、九十年代奥尼尔戏剧汉译本研究 钟毅

学术视点 /

- 130 中国典籍对外传播中的“译出行为”及批评探索
——兼评《杨宪益翻译研究》 许多 许钧

学术争鸣 /

- 138 为翻译正名：从钱钟书训“译”说起 阮诗芸

实践探索 /

- 145 中英同声传译信息加工策略 卢信朝
152 论翻译过程中的语意逻辑
——以汉译儿童文学故事《点金术》为例 吴术驰
160 论多元文化背景下澳门地名的中葡文语义差异现象 宋灏岩
167 公共标识英译规范的规范
——以《广州市公共标识英文译法规范（2018 版）》为例 陈顺意

自学之友 /

- 173 Leipzig (*Jessica Bridger*) 叶子南 译
176 基本功还是灵活与变通 叶子南
179 经络的神奇作用（林巍） 林巍 译
181 专业理解上的疏通 林巍

词语选译 /

- 186 重要时政词语汉英选译

188 英文摘要 /

信自广角 /

- 191 新中国翻译事业 70 年论坛暨 2019 中国翻译协会年会二号公告
192 第三届“全球化视域下的口笔译”国际研讨会通知
第十四届中西部地区翻译理论与教学研讨会暨翻译研究国际研讨会

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

张浩

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定价：30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 17 Quasi Coordinate System Models for Explaining the Translator's Choice *LI Li*
- 28 Latour's Actor-Network Theory and Its Conceptual Potentials for Translation Studies
XING Jie & LI Yiping & Cheung Kay-fan Andrew
- 37 A Co-word Analytical Exploration of Hot Topics and Development Trends in Interpreting Studies in China (2008-2018)
REN Wen & HUANG Juan
- 48 The Narrativization of Lyric Poems in Romilly Allen's Translation of the *Shih Ching*
ZUO Yan
- 57 Roman Roland's *Jean-Christophe* and Its First Chinese Translator Jing Yinyu *YUAN Li*
- 64 How Translator's Attitude Toward Cultural Other Influences Translation Behavior: With Kinkley's English Rendition of Shen Congwen's *Border Town* as an Exemplary Case
HUANG Qin & XIE Pan
- 103 Martha P. Y. Cheung's Construction of the Chinese Discourse on Translation
LIU Zequan & ZHU Lili
- 112 Textual Interpretation and Cultural Transmission in Paul Unschuld's Thick Translation of *Huang Di Nei Jing*
JIANG Chenxue
- 121 The Rendition of Defamiliarized Language as a Means of Reproducing the "Literariness" in Play Translation: A Study of the Chinese Translations in the 1980s and 1990s of Eugene O'Neil's Dramatic Works *ZHONG Yi*
- 173 E/C Translation Practice: Leipzig (Jessica Bridger) *YE Zinan*
- 179 C/E Translation Practice: The Amazing Functions of the Meridians (LIN Wei)
LIN Wei
- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第40卷
总第257期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主 编：杨 平
国内代号：2-471
国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)
香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB